

# Hur använder man tolk i en rättssal?

## RÄTTSTOLKARNA

RÄTT TOLK FÖR RÄTTSVÄSENDET ÄR EN RÄTTSTOLK

**Ha tolkanläggning inkopplad vid förhandlingens början**



**Sänk tempot**

Framförallt när du läser innantill, samt vid målnummer, datum, årtal och längre siffror.



**Låt tolken få kopior**

Rättsintyg, personalia, hänvisning till förundersökningsprotokoll och liknande.



**Behöver ombuden tolken under pausen?**

Utöka i så fall pausen.



**Förhandling mer än tre timmar?**

Boka två tolkar.



## RÄTTSTOLKARNA

RÄTT TOLK FÖR RÄTTSVÄSENDET ÄR EN RÄTTSTOLK

För mer tips eller infomöte om hur man använder  
tolk i en rättssal, kontakta **RÄTTSTOLKARNA**,  
rättstolkarnas intresseorganisation:

[www.rattstolkarna.se](http://www.rattstolkarna.se)   [rattstolkar@gmail.com](mailto:rattstolkar@gmail.com)

### **Boka tolk**

- Om en tolkförmedling anlitas, begär då alltid en rättstolk.
- Förteckning över rättstolkar, samt kontaktuppgifter finns på [www.kammarkollegiet.se](http://www.kammarkollegiet.se)

### **Tolkanläggning**

- Tolken hör i sin snäcka det som salens fasta mikrofoner fångar upp och talar tyst i sin lösa mikrofon.
- Person med tolkbehov hör endast tolkningen i sin egen snäcka. Volymen kan regleras.
- Person med tolkbehov behöver inte sitta tätt intill tolken, vilket förenklar placeringen i salen i mål med flera inblandade.
- Om flera personer har tolkbehov får de var sin snäcka och lyssnar på samma tolkning.
- Ljudnivån i salen sänks och det blir lättare för alla att arbeta.

### **Läsa innantill**

- Tempot är högre och språkmelodin förändras när man läser, jämfört med fritt tal.
- Skriven text har mer exakta formuleringar och många gånger fler betydelsebärande element än tal.
- Om du som part eller ombud planerar att läsa ur intyg eller viss sida i förundersökning, ta med kopia eller begär en extra till tolken så att allt faktiskt blir tolkat.

### **Paus och koncentration**

- Det är konstaterat att tolkar börjar tappa i koncentration efter cirka 20 minuter.
- En kort paus efter cirka en timme är rimligt och det måste man planera för.
- Med två tolkar och tolkanläggning på plats kan tolkarna byta av varandra efter 15 minuter utan att rätten ens märker det.
- Inga extra pauser behövs då för tolkarnas skull.
- Med två tolkar står alltid någon av tolkarna till förfogande under avbrott i förhandlingen.

### **Mål under flera dagar**

- Begär samma tolkar under hela rättegången.